

第4回 2017年 ドイツ語作文・翻訳コンテスト課題

独作文 B1

以下のドイツ語の手紙を読み、指示に従って返事をドイツ語で作文してください。
作文の目安は80～100語です。

〈状況説明〉 Nathalie はあなたのドイツ人の友人です。あなたが語学学校に通うためにドイツに滞在していた時に知り合いました。あなたは去年日本に帰国し、その後しばらくお互い連絡を取っていませんでした。これは久しぶりに Nathalie から届いた手紙です。

Liebe/r...

wie geht es dir? Ich habe lange nichts mehr von dir gehört.

Du hast mir doch damals erzählt, dass du irgendwann noch einmal einen Sprachkurs in Deutschland besuchen möchtest. Jetzt gibt es eine gute Nachricht! Denn gerade hat mir meine Mitbewohnerin Nicole gesagt, dass sie im Juli für drei Wochen wegfährt. Daher könntest du in ihrem Zimmer wohnen. Wenn du willst, kann ich gern einen passenden Sprachkurs für dich suchen. Schreib mir nur, wie viel du maximal zahlen willst und was für dich beim Deutschlernen am wichtigsten ist. Willst du lieber Grammatik wiederholen oder Sprechen üben? Und möchtest du lieber einen Kurs am Vormittag oder am Nachmittag machen?

Ich würde mich wirklich freuen, dich wieder sehen zu können! Und du weißt ja sicher noch, wie schön es hier im Sommer ist.

Überleg es dir und schreib mir bitte bald.

Liebe Grüße

Nathalie

Schreiben Sie einen Antwortbrief an Nathalie.

Sagen Sie,

- dass Sie ihr Angebot annehmen.
- was Ihnen im Sprachkurs wichtig ist.
- welches Geschenk Sie für Nicole (etwas Typisches aus Japan) mitbringen möchten.
- was Sie gerne in der Freizeit machen möchten.

Bitte schreiben Sie mindestens 80 und höchstens 100 Wörter.

独作文 B2

以下のテキストは **Berliner Zeitung** の記事の一部です。本文を読み、その後の指示に従って **Leserbrief** をドイツ語で作文してください。作文の目安は **180~200** 語です。

Zehn-Punkte-Plan

Innenminister Thomas de Maizière (CDU) hat mit einem Zehn-Punkte-Plan für eine deutsche Leitkultur eine von ihm selbst gewünschte Debatte ausgelöst. Sein Text in der „Bild am Sonntag“ stellt bestimmte Höflichkeitsformen, Leistungsdenken, das kulturelle Erbe Deutschlands, die Bedeutung der Religion, Gewaltfreiheit bei der Lösung von Konflikten und einen „aufgeklärten Patriotismus“ mit unverkrampfter Verwendung nationaler Symbole als „Richtschnur“ des Zusammenlebens vor. Die Verwendung des umstrittenen Begriffs „Leitkultur“ verteidigt de Maizière mit dem Argument, das Wort „leiten“ sei etwas anderes als vorschreiben oder verpflichten.

„Wir sagen unseren Namen. Wir geben uns zur Begrüßung die Hand. Wir zeigen unser Gesicht. Wir sind nicht Burka“, heißt es unter anderem in seinem Text. Bildung und Erziehung seien Werte, nicht nur Instrumente zur besseren Vorbereitung auf das Berufsleben. Das Erbe der deutschen Geschichte „mit all ihren Höhen und Tiefen“ bedinge „ein besonderes Verhältnis zum Existenzrecht Israels“. Die Religion solle Kitt, nicht Keil der Gesellschaft sein. „Unser Land ist christlich geprägt.“ Grundlage für den religiösen Frieden sei aber der „unbedingte Vorrang des Rechts über alle religiösen Regeln“.

Leitkultur, so lautet das Resümee, könne und solle „vor allem vorgelebt werden“. Wer sich seiner Leitkultur sicher sei, sei stark. „Stärke und innere Sicherheit der eigenen Kultur führt zu Toleranz gegenüber anderen.“

Quelle:

Berliner Zeitung 30.04.2017

<http://www.berliner-zeitung.de/politik/zehn-punkte-plan-de-maizi%C3%A8re-entfacht-hitze-debatte-ueber-leitkultur-26819218>

Schreiben Sie einen Leserbrief an die Zeitung.

Sagen Sie,

- **wie Sie über das Thema denken.**
- **was für eine Leitkultur und was dagegen spricht.**

Bitte schreiben Sie mindestens 180 und höchstens 200 Wörter.

和文独訳

以下の和文（出典を除く）を、自然な文章となるよう留意してドイツ語に訳してください。

今回は、ドイツで生活する私たちの食生活における「うま味」にスポットを当ててみましょう。ドイツの代表的なうま味素材といえば、肉や野菜、チーズなどの発酵乳製品です。また、トマトピューレをはじめとするトマトの加工品やドライトマト、きのこにも、うま味が凝縮しています。ドイツ版の「だし」にはブリューエ（Brühe）があります。

本格的なブリューエを作るのは大変ですが、例えば鶏肉を骨付きで買い、肉から外した骨をねぎなどの香味野菜と短時間煮て、塩こしょうで味を整えるだけでも、ベーシックなだしが得られます。北海エビの殻からも、うま味の利いただしを取ることができます。

このほか、生ハムや薫製ベーコン、薫製ソーセージ、塩漬けアンチョビ、パルミジャーノチーズなどのうま味食材を常備しておく、あらゆる料理に手軽にうま味を加えることができます。生ハムやパルミジャーノチーズは熟成が進むにつれ、グルタミン酸含有量が増えていきます。また、長期熟成したパルミジャーノチーズに見られる白い粒は、グルタミン酸の結晶です。

出典：「UMAMIの世界 4—日々の食卓のUMAMI」岩本順子
ドイツニュースダイジェスト 2015年11月6日 Nr.1013

独文和訳

以下の独文（出典を除く）を、自然な文章となるよう留意して日本語に訳してください。

Innenminister Thomas de Maizière (CDU) hat mit einem Zehn-Punkte-Plan für eine deutsche Leitkultur eine von ihm selbst gewünschte Debatte ausgelöst. Sein Text in der „Bild am Sonntag“ stellt bestimmte Höflichkeitsformen, Leistungsdenken, das kulturelle Erbe Deutschlands, die Bedeutung der Religion, Gewaltfreiheit bei der Lösung von Konflikten und einen „aufgeklärten Patriotismus“ mit unverkrampfter Verwendung nationaler Symbole als „Richtschnur“ des Zusammenlebens vor. Die Verwendung des umstrittenen Begriffs „Leitkultur“ verteidigt de Maizière mit dem Argument, das Wort „leiten“ sei etwas anderes als vorschreiben oder verpflichten.

„Wir sagen unseren Namen. Wir geben uns zur Begrüßung die Hand. Wir zeigen unser Gesicht. Wir sind nicht Burka“, heißt es unter anderem in seinem Text. Bildung und Erziehung seien Werte, nicht nur Instrumente zur besseren Vorbereitung auf das Berufsleben. Das Erbe der deutschen Geschichte „mit all ihren Höhen und Tiefen“ bedinge „ein besonderes Verhältnis zum Existenzrecht Israels“. Die Religion solle Kitt, nicht Keil der Gesellschaft sein. „Unser Land ist christlich geprägt.“ Grundlage für den religiösen Frieden sei aber der „unbedingte Vorrang des Rechts über alle religiösen Regeln“.

Quelle:
Berliner Zeitung 30.04.2017
<http://www.berliner-zeitung.de/politik/zehn-punkte-plan-de-maizi%C3%A8re-entfacht-hitzige-debatte-ueber-leitkultur-26819218>

■ 作品（作文・訳文）提出方法と締切

メール提出の方法：締切 2017年7月14日（金）正午12:00 受信分まで
ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。
件名を『作文・翻訳コンテスト』とし、doitsugo@onichi.co.jp宛に送信してください。

郵送提出の方：締切 2017年7月14日（金）当日消印有効

A4サイズの用紙に文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。
黒のボールペンやサインペンをご使用ください。鉛筆や色ペンは不可。
ワード等で作成してプリントアウトしたものでも可。
(文字数のカウントには、コンマや点は含みません)

【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F
欧日協会ドイツ語ゼミナール「作文・翻訳コンテスト」係

■ 評価基準 - 下記の様々な視点で、作文・翻訳全体を総合的に評価

独作文・・・内容（必須項目が含まれているか、指定単語数におさめられているか）、
文章構成力、文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

和文独訳/和文和訳・・・翻訳の精度、訳された言語としてのわかりやすさ、
文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

■ 結果発表 - 2017年7月28日（金）正午12:00

欧日協会ドイツ語ゼミナールのHPに、受賞者名・受賞作品（総評付）を掲載

受賞作品の発表について、応募者はあらかじめ了承いただいているものとします。
受賞者には、賞品の発送をもって、入賞のご通知をいたします。
各提出者の作品の評価については、お知らせできませんのでご了承下さい。

■ 添削（有料） ご希望の方は、下記の方法で添削料をお手続きください

添削料：作文 2,160円（税込） 翻訳 3,240円（税込）

入金期限： 2017年7月14日（金）

添削料のお支払いをもって添削を開始させていただきます。希望者数によっては、添削済みの作文・翻訳をお返すのが遅くなる可能性がありますので、ご了承下さい。

●お振込

口座名義：渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール

①みずほ銀行 渋谷中央支店（普）1971456

②三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店（普）0453153

③ゆうちょ銀行

（ゆうちょ銀行から）10070-74566011

（他銀行から）支店名 〇〇八（普）7456601

●現金またはデビットカード決済（受付にて）

■ お問い合わせ先 - 欧日協会ドイツ語ゼミナール

〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F

TEL:03-3461-0261 FAX: 03-3463-4901 E-mail : doitsugo@onichi.co.jp